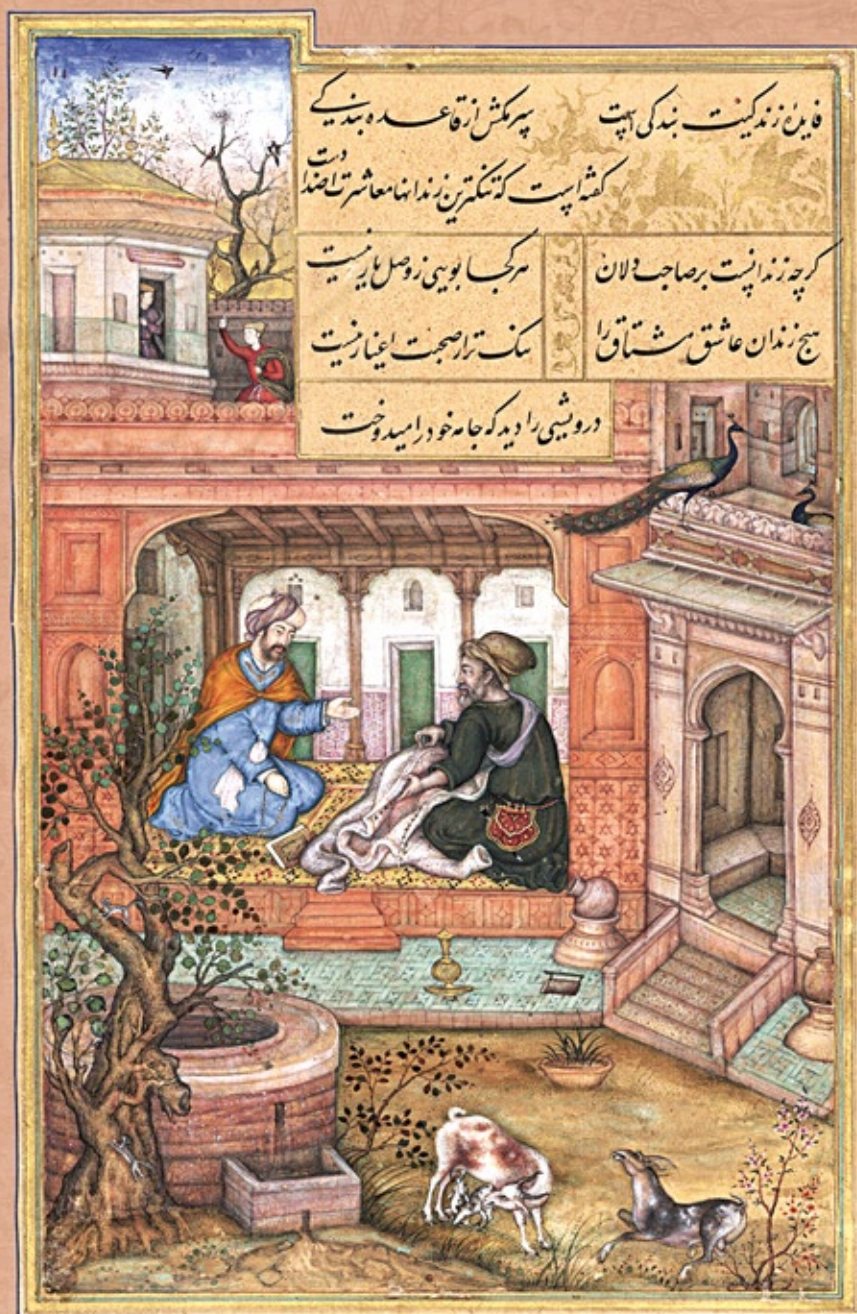


کنز الدین

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم، پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

سرسخن: چرا از ترجمه غافلیم؟ • رساله‌ای درباره سرگذشت آثار ارسطو / مراد رنده / ترجمه: حسین معصوم همدانی • یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجلّه انتساب خسرونامه / آسین ارمی / ترجمه: شکوه سیدی • ابوالسحاق کازرونی و دوروش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوروش / ترجمه به آلمانی: پ. وینک / ترجمه از آلمانی به ترکی: جمال کوروش / ترجمه به فارسی: محبت لغری • نسخه‌ای نویافته از هزار حکایت صوفیان: حداد غانمی‌پور • دوستی شاه خرمه / سید احمدرضا قائم‌مقام • بیاض صائب / سید جعفر حسین لشکوری • استنراقاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حیدرآبادی سلماسی • آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حیدرآبادی سیدی • بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه نظایف / محسن شریف صبی • مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلی؟ / دیگری بر نام یک اثر / محتشاق غانمی • بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الالجاب / سارا سلیمان کشکولی • بررسی ابیاتی از تفریحی سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کامیاب نامور • زیر ردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / رحانه بهبودی • اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌قاره / عارف نوشاهی • نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرزنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آبنلو • ترجمه یا مرجع؟ / انوشجانی درباره پژوهشی در طباطبائی / یوسف الهادی / ترجمه: سلمان ساکت • ملاحظاتی در متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی طاهری / رمان رسول مهربانی • ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) / یک لقب و منصب پادسی در اسناد آرامی باستان / والتر پروینو هینیک / ترجمه: سید احمدرضا قائم‌مقام • ایران در متون و منابع عثمانی (۲۳) / آثار احمد جودت‌پاشا / تصحیح: محسن • توضیحی درباره «اسیر زانی» و «شین زانی» / علی‌شرف صادقی • چند - چند / سمور لستری‌پور



فاین زندگیت بندگی پست
پرکش از قاعده بندگی
کشف است که تنگترین زندانها معاشره است
کرچه زندانیت بر صابج دنان
بچ زندان عاشق مشتاق
مرکب بویی ز وصل یار نیست
سک تر از صجبت یغیانیت
درویشی را دید که جامه خود را امید خست



۹۲ - ۹۳

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون،
نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم
پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

صاحب امتیاز:

مؤسسه پژوهشی میراث مکتوب

مدیر مسئول و سردبیر: اکبر ایرانی

معاون سردبیر و سرویراستار: مسعود راستی‌پور

مدیر داخلی: یونس تسلیمی‌پاک

طراح جلد: محمود خانی

چاپ دیجیتال: میراث

نشانی مجله:

تهران، خیابان انقلاب اسلامی، بین خیابان دانشگاه و
ابوریحان، ساختمان فروردین (شماره ۱۱۸۲)، طبقه دوم.

شناسه پستی: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۶۶۴۹۰۶۱۲

دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸

www.mirasmaktoob.ir

gozaresh@mirasmaktoob.ir

بها: ۶۰۰,۰۰۰ ریال

روی جلد: نگاره‌ای از بهارستان جامی، نسخه مصور
دستگاه تیموریان هند، نستعلیق ممتاز حسین زرین‌قلم
در سنه سی و نه الهی (۱۰۰۳ق) در دارالخلافه لاهور.
نگاره از آثار قلم بساون (Basavan) نگارگر چیره‌دست
هندی. (انگلستان، بادلیان، MS. Elliott 254)

تصویر خط بسمله

از نسخه کتابخانه John Rylands

فهرست

سرزنش

چرا از ترجمه غافلیم؟ ۳-۴

بستار

رساله‌ای درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مروان راشد: ترجمه: حسین معصومی همدانی ۵-۸
یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجلد انتساب خسرونامه / آستین اوملی: ترجمه: شکوفه میبیدی ۹-۳۳
ابواسحاق کازرونی و درویش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوپرولی: ترجمه به آلمانی: پ. وئیک: ترجمه از آلمانی به ترکی:
جمال کوپرولی: ترجمه به فارسی: حبیب فخری ۳۴-۴۰
نسخه‌ای نویافته از هزار حکایت صوفیان / حامد خانی‌پور ۴۱-۵۰
دوستی خاله خرسه / سید احمد رضا قائم‌مقامی ۵۱-۵۵
بیاض صائب / سید جعفر حسینی اشکوری ۵۶-۵۹
استدراکاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا (بابک) سلمانی ۶۰-۶۶
آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا فهندژ سعدی ۶۷-۷۲
بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف / محسن شریفی صبحی ۷۳-۷۵
مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلی؟ (درنگی بر نام یک اثر) / محمّدصادق خاتمی ۷۶-۷۸
بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الالباب / سارا سلیمانی کشکولی ۷۹-۸۰
بررسی ابیاتی از فرخی سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کیامهر نامور ۸۱-۸۷
زیرردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / ریحانه بهبودی ۸۸-۹۵

نقد و بررسی

اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌قاره / عارف نوشاهی ... ۹۶-۹۸
نکاتی درباره تصحیح تازه فرامر زنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آیدنلو ۹۹-۱۱۳
ترجمه یا مرجمه؟ (توضیحاتی درباره پژوهشی در طبائع الحیوان) / یوسف الهادی: ترجمه: سلمان ساکت ۱۱۴-۱۲۳
ملاحظات در متن تصحیح شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفتاثر: رادمان رسولی مهربانی ۱۲۴-۱۴۵

پژوهش‌های دبایستی

ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) (یک لقب و منصب پارسی در اسناد آرامی باستان) / والتر برونو هنینگ: ترجمه: سید احمد رضا
قائم‌مقامی ۱۴۶-۱۵۱

ایران «موتن و منابع عثمانی» (۳۳)

آثار احمد جودت‌پاشا / نصر الله صالحی ۱۵۲-۱۵۴

دبارة نوسازی پیشین

توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌اشرف صادقی ۱۵۵-۱۵۶
چند - چند / مسعود راستی‌پور ۱۵۷-۱۵۹

اضافه نشده، و صادقی (همان: ۱۶۲-۱۶۳) شواهد اضافه شدن آن را در دوره‌های متأخرتر نشان داده‌است.^۲ از این روی باید به شواهدی که از متون به دست می‌آید مراجعه کرد و بر اساس آن‌ها دریافت که اضافه شدن متمم «چند» بدان (که اصولاً نادرست است) آیا عملاً اتفاق افتاده‌است یا نه. صادقی (همان: ۱۶۲) شواهدی از خسروی سرخسی نقل کرده که مؤید «چند» است و «چند» را رد می‌کند:^۳

از کیوان تا همت تو چندان

چند از قدم ماهی تا کیوان^۴

شواهد زیر را نیز می‌توان به شاهد پیشین افزود:

که دانست چندین زمین را مساحت^۵

صدوشصت چند اوست خورشید تابان؟

(ناصر خسرو، ۱۳۶۸: ۸۳)

اگر هفت آسمان هر آسمانی عرض آن پانصدساله راه باشد، ایزد تعالی لخت‌لخت پاره‌پاره کند، هر پاره‌ای چندانه سپندانی، خدای را تعالی به هر دانه‌ای ازان دانه بهشتی است که پهنای آن چند هفت آسمان و هفت زمین، جایی^۶ فراخست. (فضل بن محب، [مجالس تفسیری]^۷، مجلس: ص ۸۱)

در شاهد اخیر، «چندان» همان «چند دانه» بوده‌است و این

۲. صادقی (۱۳۸۰: ۱۶۲) علت اضافه شدن متمم «چند» بدان را قیاس این حرف اضافه با حروف اضافه مرکب دانسته‌است. به گمان نگارنده کاربران در قیاس واژه و واژه‌های دیگر لزوماً هویت دستوری آن را در نظر نداشته‌اند و محتمل‌تر است که آن را با مشابه‌های معنایی‌اش (نظیر «به اندازه»، «به قدر»، «برابر»...) سنجیده‌باشند، همان‌گونه که احتمالاً صفت «همه» را نیز در قیاس با مشابه‌های معنایی‌اش (نظیر «کل»، «جمله»...) بدان اضافه کرده‌اند.

۳. او در همان‌جا بیتی از عنصری نقل کرده و گفته‌است که در این بیت «معلوم نیست که کلمه را باید چند خواند یا چند». این نکته در تضعیف صورت «چند» یا تقویت آن تأثیری ندارد؛ در واقع یکی از اصلی‌ترین ضعف‌های وزن شعر فارسی در نمایش تلفظ کلمات آن‌جاست که می‌خواهیم بدانیم آخرین حرف یک هجای کشیده متحرک است یا ساکن. تنها صورتی که ممکن است «چند» را تأیید کند آن است که این کلمه معادل یک «فع‌لن» باشد (یعنی کسره آن اشباع شده‌باشد)، و الا «چند» و «چند» به لحاظ وزنی یکسانند.

۴. معنی بیت: از کیوان تا همت تو چندان [فاصله است] به اندازه [فاصله] از قدم ماهی تا کیوان.

۵. ظ: که دانست چند این زمین را مساحت؟

۶. اصل: جای. درباره «جای» به جای «جایی» که نوعی رسم الخط قدیم است، نک. راستی‌پور، ۱۳۹۷: ۱۰۵-۱۰۶.

۷. این متن همان است که جواد بشری و محمد افشین‌وفایی در کتاب تحقیق در مجالس تفسیری فضل بن محب نیشابوری و ابیات فارسی آن به بررسی ابیات فارسی آن پرداخته‌اند (تهران: میراث مکتوب، ۱۳۹۴). نام «مجالس تفسیری» را از همان‌جا برگرفته‌ایم.

چند- چند

مسعود راستی‌پور

rasti.masoud@gmail.com

در صفحه ۶۱ شماره ۹۰-۹۱ فصلنامه گزارش میراث، در مقاله «منقولاتی از چهارمقاله نظامی عروضی در متن فارسی گم‌نامی در احکام نجوم» به قلم آقای علی صفری آق‌قلعه، این عبارت آمده‌است: «من هزار چند بوعلی‌ام». در متن مورد بررسی نویسنده مقاله یادشده، بخشی از چهارمقاله نقل شده و عبارت پیش‌گفته در آن بخش منقول آمده‌است. آن‌گونه که پیداست نویسنده مقاله، در تصحیح بخش منقول از چهارمقاله، پس از چند (در کاربرد بیان برابری) کسره نهاده‌است. این خوانش، در حدود آگاهی‌های فعلی ما، در متنی از سده ششم نادرست است. در این باره دکتر علی‌اشرف صادقی پیش‌تر مطلب موجزی نوشته (صادقی، ۱۳۸۰: ۱۶۲-۱۶۳) و اصل موضوع را روشن ساخته‌اند؛ با این حال، از آن‌جا که گویا هنوز مسئله برای برخی محققان محلّ تشکیک است، در این‌جا می‌کوشیم آن را شرح و تکمیل کنیم.^۱

«چند» به لحاظ دستوری حرف اضافه است (به قول صادقی «قرینه چون است»؛ همان: ۱۶۲) و متمم علی‌القاعده نباید بدان اضافه شود، همان‌گونه که متمم‌های دیگر حروف اضافه تک‌جزئی بدان‌ها اضافه نمی‌شوند. اما این‌که نباید اضافه شود به این معنی نیست که هیچ‌گاه

۱. در نوشته صادقی استدلالات دیگری نیز هست که در این‌جا تکرار نمی‌کنیم، از جمله ارتباط چند با چندان و چندین. در این باب همچنین نک. قائم‌مقامی، ۱۳۹۲: ۲۰۶، پانویس ۱، که با افزودن توضیحاتی نظر صادقی را تأیید کرده‌است.

ادغام دو علت می‌تواند داشت:

۱. آنچه در این کتاب گرد آمده، مواظظ فضل بن محب است که به احتمالی قریب به یقین، شاگرد/ مریدی آنها را مکتوب کرده و بعداً تدوین کرده‌است. آنچه به گوش این شنونده رسیده «چنددانه» بوده و همین موجب شده که آن را «چنددانه» بنویسد، و این نکته تلفظ این حرف اضافه را در روزگار حیات فضل بن محب، یعنی سده پنجم، نشان می‌دهد.

۲. این ادغام به‌دست کاتب این نسخه یا کاتبی پیش از او اتفاق افتاده‌است. همچنان می‌توان دانست که به اغلب احتمالات آن کاتب «چنددانه» می‌خوانده و از این روی این دو کلمه در ذهن او ادغام شده‌اند. اگر این ادغام در همین نسخه ایجاد شده‌باشد، با توجه بدان که کتابت این نسخه را در اواخر سده هشتم و اوایل سده نهم دانسته‌اند (نک. بشری - افشین‌وفایی، ۱۳۹۴: ۲)، می‌تواند نشانه آن باشد که خوانش درست این حرف اضافه تا حوالی سده نهم، در زبان کاتب این نسخه، باقی بوده‌است.

به هر تقدیر، آنچه در این نسخه آمده نشان می‌دهد که این حرف اضافه در زبان صاحب اثر و یا در زبان کاتب آن به‌درستی تلفظ می‌شده، و با توجه به مجموعه شواهد می‌توان دانست که در خراسان سده‌های چهارم و پنجم (در سرخس، بلخ و احتمالاً نیشابور) صورت درست این کلمه رایج بوده‌است. احتمال تغییر این صورت تا سده ششم بسیار دور از ذهن است، اما یکسره منتفی نیست. با این حال، تا زمان یافته شدن شاهدی دال بر اضافه شدن متمم این حرف اضافه بدان، در زمان و مکانی نزدیک به این منطقه و این دوران، احتیاط علمی حکم می‌کند که در پایان «چند» کسره نگذاریم.

با توجه بدان چه گفتیم، گویا باید عبارت محلّ سخن را این‌گونه خواند: من هزارچند بوعلی‌ام. این نتیجه ممکن است صحیح باشد، اما به احتمال بسیار نیست. نخست توضیحی درباره رابطه «من چند بوعلی‌ام» و «من هزارچند بوعلی‌ام» لازم می‌نماید. «چند» در هر دو عبارت نشان‌دهنده برابری است و می‌توان آن را با «برابر» قیاس

کرد: من برابر بوعلی‌ام؛ من هزار برابر بوعلی‌ام. آن‌گونه که پیداست معنی و کاربرد «برابر» در این دو عبارت یکی است، و درباره «چند» نیز همین حکم صادق است. اما آیا تکیه عبارت هنگام ادای «من هزارچند بوعلی‌ام» باید مشابه «من هزارتا بوعلی‌ام» باشد، یا همانند «من هزار برابر بوعلی‌ام»؟ در این زمینه احتمالاً توجه به روندی که «تا/تای» طی کرده‌است یاری‌رسان باشد.^۸ اگر بخواهیم با «تا/تای» این جمله را بسازیم، صورت اولیه و کتابی‌تر آن چنین است: من هزار تای بوعلی‌ام. اما این صورت اولیه، به‌مرور و بر اثر تداول، به صورت محاوره‌ای تری تبدیل می‌شود: من هزارتا بوعلی‌ام. به احتمال قوی «چند» نیز وضعیتی مشابه داشته و صورت اولیه و کتابی‌تر آن «من هزار چند بوعلی‌ام» بوده‌است (قس. خوانش مینوی از بیت منقول از ناصر خسرو)، اما در این باب که آیا این صورت اولیه آن‌طور متداول شده بوده‌است که تکیه‌های حرف اضافه (= چند) و صفت شمارشی متعلق به گروه حرف‌اضافه‌ای (= هزار) ادغام شوند و این دو کلمه تشکیل یک کلمه شبه‌مرگب را بدهند (= هزارچند) یا نه، فعلاً نمی‌توان اظهار نظر دقیقی کرد. «هزارچند» را می‌توان با «همچند» قیاس کرد،^۹ اما باید توجه داشت که «هم» قیدی تکرارشونده است (یعنی هرگاه بنا بر تأکید باشد همین قید به کار می‌رود) و بر اثر تکرار فراوان است که با بسیاری کلمات ترکیب شده‌است. درباره صفات شمارشی چنین حکمی صادق نیست. از این روی احتمالاً در این مورد هم بهتر باشد که همان صورت اولیه را حفظ کنیم و عبارت را به‌صورت «من هزار چند بوعلی‌ام» (با فاصله کامل میان «هزار» و «چند») بپیراییم.

۸. باید توجه داشت که «تای» اسم است، نه حرف اضافه. از این روی اصل بر اضافه شدن کلمه سپسین بدان است (تای بوعلی؛ بوعلی: مضافّ الیه) و افتادن نقش‌نمای اضافه (و به تبع آن «ی» که در این کلمه اصلی است، اما میانجی پنداشته شده) در این مورد متأخر از اثبات آن است. در واقع «تای» و «چند» از نظر اضافه شدن یا نشدن وضعیتی عکس یکدیگر دارند و در قیاسی که در بالا خواهد آمد، این نکته نباید دخیل و موجب خلط شود.

۹. «هم» در اصل قید تأکید بوده‌است (من هم چند بوعلی‌ام = من دقیقاً چند بوعلی‌ام)، اما به‌مرور با «چند» پیوند خورده و «همچند» را ساخته‌است (آن‌گونه که در «همچنان»، «همتای»، «همین» و...).

منابع

- بشری، جواد و محمد افشین وفایی (۱۳۹۴). تحقیق در مجالس تفسیری فضل بن محبت نیشابوری و ابیات فارسی آن. تهران: میراث مکتوب.
- راستی‌پور، مسعود (۱۳۹۷). «کسرۀ بدل از یای نکره، یک ویژگی گویشی-رسم الخطی». آینه میراث، پیاپی ۶۳: ۹۷-۱۲۸.
- صادقی، علی اشرف (۱۳۸۰). مسائل تاریخی زبان فارسی. تهران: سخن.
- فضل بن محبت نیشابوری. [مجالس تفسیری]. دستنویس ش ۱۳۰۱۳ کتابخانه مجلس شورای اسلامی. بی تا. بی کا.
- قائم مقامی، سید احمد رضا (۱۳۹۲). «دو یادداشت لغوی». فرهنگ نویسی، ش ۷: ۲۰۲-۲۱۳.
- ناصر خسرو قبادیانی (۱۳۶۸). دیوان. به تصحیح مجتبی مینوی و مهدی محقق. تهران: دانشگاه تهران.

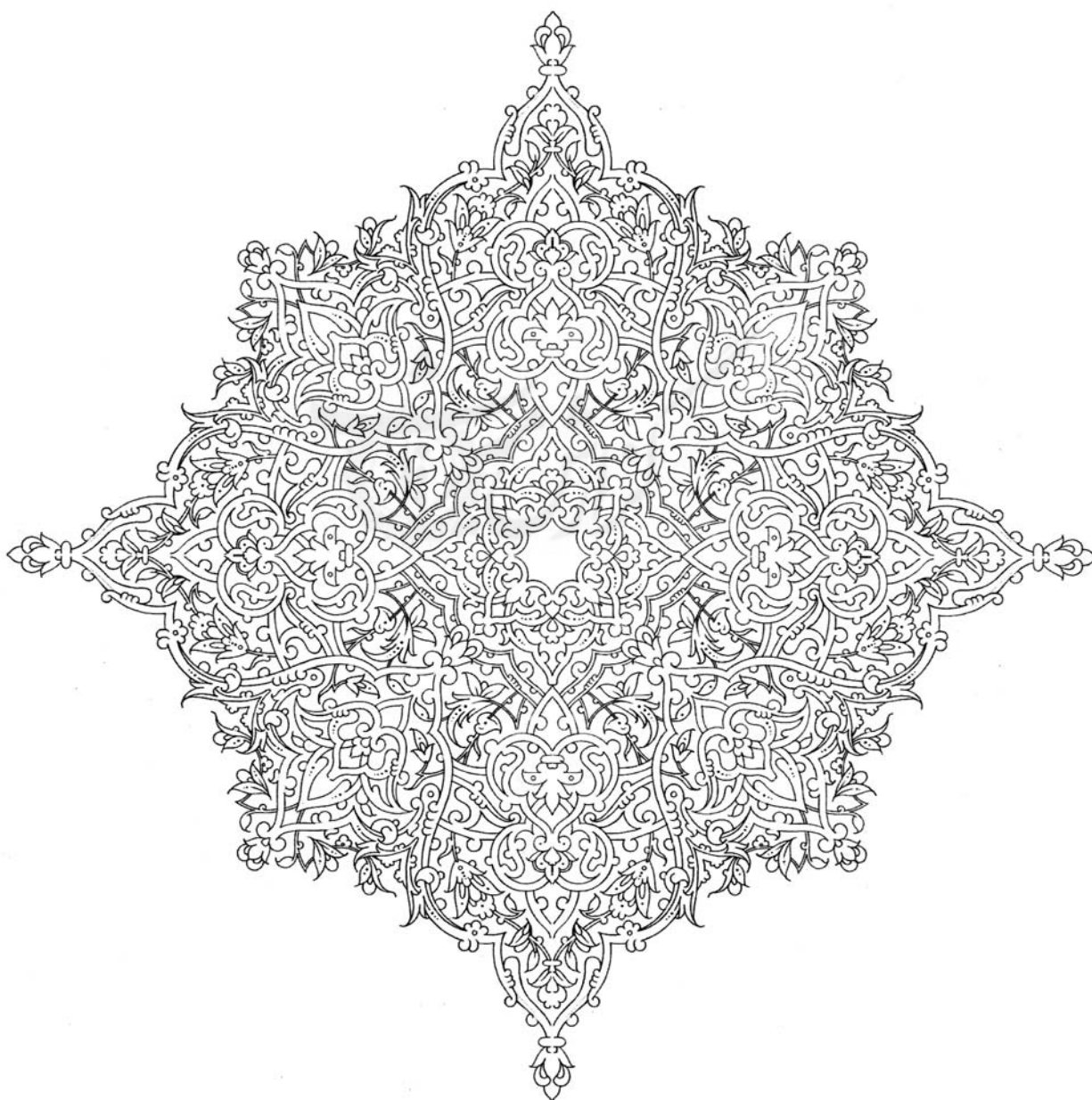


Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED ; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Khosrow-nāma</i> / Austin O'MALLEY ; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
Abū-Īshāq-i Kāzīrūnī and Īshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ ; Translated to German by Paul WITTEK ; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Hizār Hikāyat-i Šūfiyān</i> (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Bayāz-i Šā'ib</i> (An Anthology of Persian Poems Compiled by Šā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>Tārīx-i Sīstān</i> / HamidReza (Babak) SALMANI	60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (<i>Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy</i>) and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI	67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājīs in <i>Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zārāyif</i> (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI	73-75
<i>Maktūbāt-i Qadīm</i> or <i>Maktūbāt-i Šadī</i> ? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI	76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Dīn" in <i>Lubāb al-Albāb</i> / Sara SOLEYMANI KASHKOULI	79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfīq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR	81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUSHAHI	96-98
A Few Notes on the New Edition of <i>the Small Farāmarznāma</i> , Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>A Study Of Ṭabā'ī al-Ḥayawān</i>) / Yusuf AL-HADI ; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>ʿAjāyib al-Dunyā</i> (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR ; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING ; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
--	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
---	---------

On the Previous Articles

On <i>Shin-i Zayī</i> and <i>Sin-i Zayī</i> (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI	155-156
<i>Chand - Chand-e</i> / Masoud RASTIPOUR	157-159

Gozaresh-e Miras

92 - 93

**Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology**

**Third Series, vol. 5, no. 3 - 4, Autumn 2020 - Winter 2021
[Pub. Spring 2022]**

Properietor:

The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:

Akbar Irani

General Editor:

Masoud Rastipour

Managing Editor:

Younes Taslimi-Pak

Cover:

Mahmood Khani

Print:

Miras

**No. 1182, Enghelab Ave.,
Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran**

Postal Code: 1315693519

Tel: 66490612, **Fax:** 66406258

Website: www.mirasmaktoob.ir

E-mail: gozaresh@mirasmaktoob.ir

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Khosrow-nāma</i> / Austin O'MALLEY; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
Abū-İshāq-i Kāzırūnī and İshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ; Translated to German by Paul WITTEK; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Hizār Hikāyat-i Şūfiyān</i> (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Bayāz-i Şā'ib</i> (An Anthology of Persian Poems Compiled by Şā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>Tārīx-i Sīstān</i> / HamidReza (Babak) SALMANI	60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (<i>Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy</i>) and His Family / HamidReza FAHDEJ SADI	67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājis in <i>Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zarāyif</i> (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI	73-75
<i>Maktūbāt-i Qadīm</i> or <i>Maktūbāt-i Šadī</i> ? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadeq KHATAMI	76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Din" in <i>Lubāb al-Albāb</i> / Sara SOLEYMANI KASHKOULI	79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfiq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR	81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUHAHI	96-98
A Few Notes on the New Edition of the <i>Small Farāmarnāma</i> , Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>A Study Of Tabā'ī al-Hayawān</i>) / Yousuf AL-HADI; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>'Ajāyib al-Dunyā</i> (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
---	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
--	---------

On the Previous Articles

On <i>Shin-i Zayī</i> and <i>Sin-i Zayī</i> (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI	155-156
<i>Chand - Chand-e</i> / Masoud RASTIPOUR	157-159